



## CHAPITRE 72

Loi modifiant la charte de la cité de  
Salaberry-de-Valleyfield

[Sanctionnée le 17 décembre 1953]

## CHAPTER 72

An Act to amend the charter of the city of  
Salaberry-de-Valleyfield

[Assented to, the 17th of December, 1953]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité de Salaberry-de-Valleyfield a, représenté par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 22 George V, chapitre 111, et les différentes lois qui la modifient: 23 George V, chapitre 130; 24 George V, chapitre 95; 1 George VI, chapitre 112; 3 George VI, chapitre 110; 4 George VI, chapitre 87; 7 George VI, chapitre 58; 9 George VI, chapitre 81 et 15-16 George VI, chapitre 73, soient modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 362a,  
aj. pour  
la cité.]

**1.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 362, le suivant:

Pouvoirs  
des agents  
de police.

**"362a.** Les agents de police ou constables de la cité de Salaberry-de-Valleyfield ont et ont toujours eu le droit et le pouvoir de signifier, publier ou afficher les avis spéciaux ou publics de la cité."

1931-32,  
c. 111,  
a. 171a,  
aj.

**2.** La loi 22 George V, chapitre 111, est modifiée, en ajoutant après l'article 171, le suivant:

Territoire  
annexé,  
etc.

**"171a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire:

**W**HEREAS the city of Salaberry-de-Valleyfield has, by its petition, represented that it is in the interest of the good administration of its affairs that its charter, the act 22 George V, chapter 111, and the different acts amending it: 23 George V, chapter 130; 24 George V, chapter 95; 1 George VI, chapter 112; 3 George VI, chapter 110; 4 George VI, chapter 87; 7 George VI, chapter 58; 9 George VI, chapter 81 and 15-16 George VI, chapter 73, be amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

**1.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 362, the following:

S.R.,  
c. 233,  
s. 362a,  
added  
for city.

**"362a.** The policemen or constables of the city of Salaberry-de-Valleyfield have and have always had the right and power to serve, publish or post up the special or public notices of the city."

Powers of  
police-  
men.

**2.** The act 22 George V, chapter 111, is amended, by adding after section 171, the following:

1931-32,  
c. 111,  
s. 171a,  
added.

**"171a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary:

Territory  
annexed,  
etc.

1° Le territoire portant le numéro cinq cent vingt (520) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Ignace du Côteau-du-Lac, comté de Soulanges, aussi connu et désigné sous le nom de "Ile d'Alogny" ou "Ile Thorne", situé dans le fleuve Saint-Laurent, fait et fera partie à l'avenir des limites de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, au point de vue municipal et scolaire;

2° La cité de Salaberry-de-Valleyfield est autorisée à acheter ou louer de Beauharnois Light, Heat and Power Company, si cette dernière y consent, la totalité ou partie du territoire portant le numéro cinq cent vingt (520) des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Ignace du Côteau-du-Lac, comté de Soulanges, aussi connu et désigné sous le nom de "Ile d'Alogny" ou "Ile Thorne", situé dans le fleuve Saint-Laurent, aux conditions que les parties jugeront à propos d'insérer au contrat ou au bail."

1931-32,  
c. 111,  
s. 19,  
remp.

3. L'article 19 de la loi 22 George V, chapitre 111, remplacé par l'article 3 de la loi 4 George VI, chapitre 87, est de nouveau remplacé par le suivant:

Durée  
d'office,  
etc.

"19. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire:

1° Le maire et les échevins sont élus pour trois ans;

2° Il y aura élection aux charges de maire et d'échevins, pour les quartiers Maisonneuve, Bellerive-Est et Bellerive-Ouest, au mois de janvier 1954, et ensuite à tous les trois ans; et il y aura élection aux charges d'échevins des quartiers Salaberry, Champlain et Sainte-Cécile, au mois de janvier 1956, et ensuite à tous les trois ans;

3° Le terme d'office des échevins actuels ou de leurs remplaçants en cas de vacances, des quartiers Salaberry, Champlain et Sainte-Cécile, est prolongé jusqu'à l'époque des élections en 1956;

4° Le maire est élu à la majorité des électeurs municipaux de la cité ayant voté et les échevins, par la majorité des électeurs municipaux ayant voté, de chaque quartier;

1. The territory bearing number five hundred and twenty (520) on the official plan and book of reference for the parish of St. Ignace du Côteau-du-Lac, in the county of Soulanges, also known and designated by the name of "Alogny Island" or "Thorne Island"; situated in the St. Lawrence river, now forms part and hereafter shall form part of the limits of the city of Salaberry-de-Valleyfield, for municipal and school purposes;

2. The city of Salaberry-de-Valleyfield is authorized to buy and rent from Beauharnois Light, Heat and Power Company, if the latter consents, the whole or part of the territory bearing number five hundred and twenty (520) on the official plan and book of reference for the parish of St. Ignace du Côteau-du-Lac, in the county of Soulanges, also known and designated by the name of "Alogny Island" or "Thorne Island", situated in the St. Lawrence river, on such conditions as the parties shall deem proper to insert in the contract or lease."

3. Section 19 of the act 22 George V, chapter 111, replaced by section 3 of the act 4 George VI, chapter 87, is again replaced by the following:

"19. Notwithstanding any general law or special act to the contrary:

1. The mayor and aldermen shall be elected for three years;

2. The election for the offices of mayor and aldermen of Maisonneuve, Bellerive East and Bellerive West wards shall be held in the month of January, 1954, and subsequently every three years; and the election for the offices of aldermen of Salaberry, Champlain and St. Cécile wards shall be held in the month of January, 1956, and subsequently every three years;

3. The term of office of the present aldermen, or of their successors in case of vacancy, in Salaberry, Champlain and St. Cécile wards, shall be extended to the time of the 1956 elections;

4. The mayor shall be elected by the majority of the municipal electors of the city who have voted, and the aldermen by the majority of the municipal electors of each ward who have voted;

Term of  
office, etc.

5° Partout où se rencontrent dans la charte de la cité les mots "élection générale", ces mots signifient "élection des membres du conseil dont le terme d'office est terminé";

6° Les articles 48, 49, 342, 343 et 344 de la Loi des cités et villes, chapitre 233, Statuts refondus de Québec, 1941, sont exclus de la charte de la cité."

5. The words "general election", whenever they occur in the charter of the city, shall mean "election of the members of the council whose term of office has expired";

6. Sections 48, 49, 342, 343 and 344 of the Cities and Towns Act, chapter 233, Revised Statutes of Quebec, 1941, are excluded from the charter of the city."

Entrée en  
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming into force.</sup>